



CE

双语  
译林

壹力文库 164

LITTLE HOUSE ON THE PRAIRIE

# 大草原上的小木屋

我把自己的童年故事讲给现在的孩子听，让他们懂得勇敢、自强、自立、真诚、助人为乐这些品质不管是过去还是现在，都可以帮助我们克服各种艰难困苦。

——劳拉·英格尔斯·怀德

〔美国〕劳拉·英格尔斯·怀德 著 马爱农 译

Laura Ingalls Wilder

双语译林  
壹力文库  
164

〔美国〕劳拉·英格尔斯·怀德 著  
马爱农 译

# 大草原上的小木屋

图书在版编目(CIP)数据

大草原上的小木屋：汉英对照 / (美) 劳拉·英格尔斯·怀德  
(Laura Ingalls Wilder) 著；马爱农译．—南京：译林出版社，2018.7  
(双语译林·壹力文库)  
Little House on the Prairie  
ISBN 978-7-5447-7329-4

I.①大… II.①劳… ②马… III.①英语-汉语-对照读物  
②儿童小说-长篇小说-美国-现代 IV.①H319.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第075596号

大草原上的小木屋 [美国] 劳拉·英格尔斯·怀德 / 著 马爱农 / 译

责任编辑 陆元昶  
特约编辑 赵丽娟 王思齐  
装帧设计 灵动视线  
校 对 刘文硕  
责任印制 贺 伟

出版发行 译林出版社  
地 址 南京市湖南路1号A楼  
邮 箱 yilin@yilin.com  
网 址 www.yilin.com  
市场热线 010-85376701  
排 版 灵动视线  
印 刷 三河市祥达印刷包装有限公司  
开 本 640毫米×960毫米 1/16  
印 张 11.5  
版 次 2018年7月第1版 2018年7月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-7329-4  
定 价 39.80元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换，质量热线：010-85376178

## 目 录

第一章	往西去	1
第二章	穿过小溪	8
第三章	在高地上露营	14
第四章	大草原上的一天	19
第五章	大草原上的木屋	26
第六章	搬进新屋	36
第七章	狼群	41
第八章	两扇结实的门	51
第九章	壁炉里的火	55
第十章	屋顶和地板	61
第十一章	屋里的印第安人	67
第十二章	喝到了清水	75
第十三章	得克萨斯长角牛	83
第十四章	印第安人营地	88
第十五章	打摆子	93
第十六章	烟囱着火	102
第十七章	爸去镇上	107

第十八章	高个子印第安人·····	115
第十九章	爱德华兹先生遇见圣诞老人·····	122
第二十章	夜里的尖叫·····	130
第二十一章	印第安人的狂欢·····	135
第二十二章	草原大火·····	141
第二十三章	印第安人的呐喊·····	147
第二十四章	印第安马队离开·····	155
第二十五章	士兵·····	161
第二十六章	出发·····	166

## 第一章 往西去

很久以前，今天的爷爷奶奶都还是小男孩、小女孩，或很小很小的婴儿，甚至还没有生出来的时候，爸、妈就带着玛丽、劳拉和小宝宝卡瑞离开了威斯康星州大森林里的小木屋。他们乘马车出发，把空无一人的小木屋孤零零地留在密密树林中的空地上，后来再也没有见过这座小木屋。

他们去了印第安人居住区。

爸说，现在大森林里人太多了。劳拉经常听见斧子当当响，却不是爸的斧子；还听见开枪的声音，却不是爸射出的子弹。小木屋旁边的那条小径已经变成了马路。劳拉和玛丽几乎每天都会停止玩耍，惊讶地注视着一辆马车嘎吱嘎吱地在那条马路上慢慢驶过。

人太多的地方野生动物们就待不住了。爸也不愿意继续留在这里。他喜欢的是动物们不必担惊受怕的地方。他喜欢小鹿崽子和母鹿从树荫下望着他，懒洋洋的熊在野浆果地里吃浆果。

在冬天漫长的夜晚，爸跟妈说起了西部乡村。西部土地平坦，没有树木，草长得又密又高。动物们在那里漫步、觅食，就好像是在一望无际的大牧场上，而且那里没有移居者，只住着印第安人。

冬季快要过去的一天，爸对妈说：“如果你不反对，我决定到

西部去看看。有人出价买这个地方，现在卖掉就可以得到我们想要的价钱，这些钱足够在一个新的地方重新安家。”

“哦，查尔斯，非得现在就走吗？”妈说。天气很冷，待在温暖的小屋里多舒服啊。

“如果想今年出发，现在就得动身。”爸说，“冰面开裂后，我们就没法穿越密西西比河了。”

于是，爸卖掉了小木屋，卖掉了母牛和小牛。他做了山核桃木的弓，把它们垂直固定在马车车厢上。妈帮着他把白色的帆布蒙在弓上。

天刚蒙蒙亮的时候，妈把玛丽和劳拉轻轻摇醒，叫她们起床。妈在火光和烛光里给她们梳洗，穿上暖和的衣服。红色的法兰绒长内衣上套了羊毛衬裙、羊毛连衣裙和羊毛长筒袜，外面罩上大衣，戴上兔皮帽子和红色的棉线手套。

小木屋里的东西都搬到了马车里，只留下了床、桌子和椅子。这些用不着带，爸随时都能做出新的来。

地上有薄薄的一层雪。四下里一片寂静，寒冷而昏暗。寒星下，光秃秃的树木高高挺立。可是东边的天色已经泛白，灰蒙蒙的树林里出现了马和马车的灯光，爷爷、奶奶、姑姑、叔叔、婶婶和堂兄妹们来了。

玛丽和劳拉紧紧抱着自己的布娃娃，一句话也没说。堂兄妹们站在一旁看着她俩。奶奶和姑姑们一遍遍地拥抱和亲吻他们，嘴里说着告别的话。

爸把猎枪挂在马车帆布篷顶的弓架上，从座位上一伸手就能够到。他把子弹袋和装火药的牛角挂在猎枪下面，然后仔细地把琴匣子放在枕头中间，这样马车颠簸时小提琴就不会损坏。

叔叔们帮着爸把马套在车上。大人们叫那些堂兄妹亲吻玛丽和劳拉，他们这么做了。爸先抱起玛丽，又抱起劳拉，把她们放在马车后面的床上。爸扶着妈上了马车，奶奶上前把小宝宝卡瑞递给了妈。爸爬上来坐在妈的身边，斑点斗牛犬杰克钻到了马车底下。

就这样，他们告别了小木屋。窗户都关着，所以小木屋看不见他们离开。它依然待在木栅栏里，待在那两棵大橡树后面。夏天的时候，玛丽和劳拉曾在橡树的树荫下玩耍。渐渐地，小木屋就看不见了。

爸保证说，等到了西部，劳拉就会看见帕普斯。

“什么是帕普斯呀？”劳拉问。爸回答说：“帕普斯就是黑黑、小小的印第安婴儿。”

马车在白雪皑皑的树林里走了很长时间，来到了佩平镇。玛丽和劳拉以前来过这里，可是现在看上去不一样了。店铺和住家的房门都关着，树桩上也覆盖着积雪，没有小孩子在户外玩耍。树桩间堆着大捆的木柴。放眼看去，只有两三个穿着鲜艳的格子呢大衣和靴子、戴着毛皮帽的人。

妈和劳拉、玛丽在马车里吃了面包抹糖浆，马从挂在嘴边的饲料袋里吃了一些谷子，爸走进店铺，用皮毛换了路上需要的东西。他们在镇上不能久待，必须当天到达湖对岸。

大湖白茫茫一片，看上去那样平坦、光滑，一直延伸到灰蒙蒙的天际。湖面上有一些马车的辙印，通向很远的地方，看不到它们在哪里结束。

爸赶着马车驶到冰面上，跟随着这些车辙。马蹄发出沉闷的嗒嗒声，车轮吱吱嘎嘎地转动。小镇在后面越来越小，就连高高的店铺也变成了一个点。马车周围什么也没有，只有一片空茫

和寂静。劳拉不喜欢这样。不过爸在马车座上，杰克在马车底下，她知道，只要有爸和杰克在，就没有任何东西能伤害到她。

终于，马车爬上了一个土坡，他们又看见了树木。树丛间也有一座小木屋。劳拉觉得心情好些了。

小木屋里没有人住，是个过夜的地方。木屋很小，形状奇怪，有一个大壁炉，几张简陋的床铺贴着墙边。爸在壁炉里生了火之后，屋里就很暖和了。那天夜里，玛丽、劳拉和小宝宝卡瑞跟妈一起睡在炉火前的地铺上，爸睡在外面的马车里，守卫着马车和马。

半夜，劳拉被奇怪的声音吵醒。好像是枪声，但是比枪声刺耳，持续的时间也 longer。她一遍又一遍地听到这个声音。玛丽和卡瑞都睡得很香，劳拉睡不着，最后黑暗里传来妈温柔的声音。“快睡吧，劳拉。”妈说，“那是冰面裂开的声音。”

第二天早晨，爸说：“幸亏我们昨天过了湖，卡罗琳。怎么也想不到今天冰面就裂开了。我们过湖的时间晚了，还好，马车在湖中央的时候冰面没有裂开。”

“我昨天就想到这点了，查尔斯。”妈温和地回答道。

劳拉没有想过，此刻她幻想着，如果冰面在车轮下碎裂，他们全都落进大湖中央冰冷的水中，那该如何是好呢。

“你把人吓坏了，查尔斯。”妈说，于是爸把劳拉揽进了他宽厚、安全的怀抱。

“我们渡过了密西西比河！”爸开心地搂着劳拉，说，“你觉得怎么样，我的喝了一半的小甜酒？你愿意到西部印第安人居住区去吗？”

劳拉说愿意，又问是不是此刻就在印第安人居住区了。爸说还没有，他们在明尼苏达。

到印第安居住区去的路非常非常漫长。几乎每个白天马都在拼命赶路；几乎每个夜晚爸妈都在新的地方扎营露宿。有时因为小溪涨水，他们不得不在同一个地方待上几天，等水退下去再动身。一路上经过的溪流数也数不清。他们看见陌生的树林和山丘，还看见更加陌生的没有树的乡野。他们从长长的木桥上过河，还渡过了一条没有桥的宽阔的黄色大河。

这是密苏里河。爸划着一个木筏子，他们都一动不动地坐在马车里，木筏子摇摇晃晃地离开安全的陆地，慢慢地驶在波涛翻滚、黄泥浑浊的水面上。

过了一些日子，他们又进入了山区。在一个山谷里，马车死死地陷在乌黑的泥潭里。大雨倾盆而下，雷电交加。没有地方可以扎营和生火。马车里每样东西都阴冷潮湿，让人难受，可是他们不得不待在里面，吃冰冷的干粮。

第二天，爸在山坡上找到一个可以露营的地方。雨停了，但他们必须要等上一个星期水位才会落下，泥浆才会变干，爸才可以把车轮从泥里撬出来，继续赶路。

等着等着，一天，从树林里来了一个瘦瘦高高的男人，骑着一匹黑色的矮种马。他和爸聊了一会儿，他们就一起到树林里去了，回来的时候，两人都骑着黑色矮种马。爸用那些疲惫的棕色马换了这两匹黑色矮种马。

小黑马非常漂亮，爸说它们实际上不是矮种马，而是西部的野马。“像骡子一样有劲儿，像小猫一样温顺。”爸这样说道。小黑马的眼睛大大的，非常温柔，鬃毛和尾巴都很长，四腿纤细，脚比大森林里的那些马小得多，跑起来也快得多。

劳拉问爸小黑马叫什么名字，爸说她和玛丽可以给它们起名

儿。玛丽给一匹小马起名帕特，劳拉给另一匹起名帕蒂。后来，小溪的水流不再那么湍急，路面干了一些，爸就把马车从泥浆里撬了出来。爸把帕特和帕蒂套在车上，全家人继续赶路。

他们乘着大篷车从威斯康星州的大森林一路走来，经过明尼苏达州、爱荷华州和密苏里州。漫漫长路，杰克都是在马车底下跑着。现在他们要穿越堪萨斯州了。

堪萨斯是一望无际的大平原，高高的茅草在风中摇摆。他们在堪萨斯走了一天又一天，除了随风摇曳的茅草和无边无际的天空，什么也看不见。天空是一个完美的圆弧，罩在一马平川之上，马车就位于圆弧的正中央。

每天从早到晚，帕特和帕蒂就一直往前赶，脚步时快时慢，可是怎么也走不出那个圆弧的中心。太阳落山后，圆弧仍然笼罩着他们，天际变成了粉红色。然后，大地慢慢地暗下来。风吹着茅草地，发出一种孤独的声音。一片茫茫旷野中，营火显得那么渺小。可是天空上悬挂着大大的星星，一闪一闪，看上去那么近，劳拉觉得她伸手就能摸到。

第二天，大地还是那样，天空还是那样，圆弧也没有一点儿变化。劳拉和玛丽对这一切都看厌了。没有什么新的景物可看，没有什么新的事情可做。马车后部铺了张床，上面整整齐齐地盖着一条灰色的毛毯。劳拉和玛丽就坐在床铺上。马车篷顶的帆布卷了上去，用绳子扎住，大草原的风呼呼地吹进来。风把劳拉的褐色直发和玛丽的金色鬃发吹得四下飞舞，强烈的光线刺得她们睁不开眼睛。

有时候，一只长腿大野兔从随风摇曳的茅草里三步两步跳出来。杰克没有理会。可怜的杰克也累了，这么一路跑来，它的脚

都跑疼了。马车不停地摇晃，篷顶的帆布在风中噼啪作响。两道淡淡的辙痕拖在马车后面，永远没有变化。

爸弓着背，手里松松地握着缰绳，风吹着他长长的褐色胡须。妈坐得笔直，一声不吭，双手叠着放在腿上。小宝宝卡瑞在包裹堆的一个小窝窝里睡得正香。

“啊——！”妈打了个哈欠。劳拉说：“妈，我们能不能下车，跟在后面跑呢？我的腿都累酸了。”

“不行，劳拉。”妈说。

“是不是很快就可以露营了？”劳拉问。中午，他们坐在马车阴影里的干净草地上，吃了一顿午饭。从那会儿到现在，感觉已经过了很长时间。

爸回答道：“还不能呢。现在露营还太早。”

“我现在就想露营！我累坏了。”劳拉说。

这时妈说话了。“劳拉。”妈就说了这么一句，意思是劳拉不可以抱怨。于是劳拉不再大声抱怨，但是心里不服气。她坐在那里，脑海里想着一些抱怨的话。

她的腿好疼，风不停地吹乱她的头发。茅草随风摇曳，马车颠簸，除此之外，很长时间都没有什么变化。

“很快就到一条小溪或小河边了，”爸说，“姑娘们，看见前面那些树了吗？”

劳拉站起来，抓住马车的弓架。她看见前面很远的地方有一片矮矮的、黑乎乎的东西。“那是树。”爸说，“从那些影子的形状可以看得出来。在这片地区，有树的地方就有水。我们今晚就在那儿露营。”

## 第二章 穿过小溪

帕特和帕蒂的脚步变得轻快起来，好像它们也感到高兴。劳拉紧紧抓住马车的弓架，站在剧烈颠簸的马车上。越过爸的肩膀和那一大片迎风起舞的绿草地，她看见了树。它们跟她以前看见的树都不一样，比灌木丛高不了多少。

“哇！”爸突然说道。“现在往哪儿走呢？”他喃喃自语。

道路在这里分岔了，看不出哪条路走的人更多。两条小路都掩埋在茅草间，都有淡淡的车辙。一条往西，一条往南。往南的略微有点儿下坡。两条小路很快就被随风摇摆的高高茅草吞没了。

“我猜，最好往下坡走。”爸说，“小溪在低洼的地方。这条路肯定是通往浅滩的。”他让帕特和帕蒂掉头往南。

在微微起伏的草原上，小路一会儿下坡，一会儿上坡，一会儿又是下坡、上坡。那些树离得近了，但并没有高出多少。突然，劳拉抽了一口冷气，紧紧抓住马车的弓架，几乎就在帕特和帕蒂的鼻子底下，不再有随风摇摆的茅草，甚至连地面也消失了。她越过悬崖边，越过树梢，向外望去。

小路在这里转了个弯。马车在悬崖顶上走了一段，然后突然向下去。爸踩住车闸，帕特和帕蒂使劲把身子往后拖，简直都要坐在

地上了。车轮呼呼地往前滚，一点点地把马车拖下陡坡，拖向下面的平地。马车两侧都是裸露着红土的悬崖峭壁。悬崖顶上茅草飘舞，但是布满裂缝、直上直下的岩壁却是寸草不生。这里很热，热浪从岩壁扑到劳拉的脸上。风仍然在头顶刮个不停，但吹不到这个深深的地缝里。四下里一片寂静，让人感觉怪异而空旷。

接着马车又回到了平地上。刚才下来的那条羊肠小路伸向下面的谷底。这里长着一些高高的树，劳拉刚才在上面的草原上看见过它们的树梢。延绵起伏的草地上点缀着一些阴凉的小树丛，树丛里躺着几只鹿，它们藏在树荫里，几乎看不见。鹿把脑袋转向马车，好奇的小鹿崽子站起身来看个究竟。

劳拉觉得很吃惊，因为她没有看见小溪。谷底很开阔。在这大草原的下面，有起伏柔和的山丘和阳光灿烂的空地。空气仍然是沉闷炎热的。车轮下的泥土很软。阳光灿烂的空地上，青草稀稀拉拉，鹿把草尖儿都啃掉了。

有一段时间，巍峨的红土悬崖耸立在马车后面。当帕特和帕蒂停在小溪边饮水时，那些悬崖就被山丘和树木挡得几乎看不见了。

空气中充斥着哗哗的流水声。小溪的岸边有一些树，树影投在水面上，黑黢黢的。小溪中央水流湍急，闪着银色和蓝色的水光。

“这条小溪很深。”爸说，“但我琢磨着我们能过得去。从那些古老的车辙看，这里是个浅滩。你说呢，卡罗琳？”

“就听你的吧，查尔斯。”妈说。

帕特和帕蒂抬起湿漉漉的鼻子，把耳朵竖向前方，看着小溪，然后又把耳朵往后一缩，听爸说话。它们叹了口气，把柔软的鼻子碰在一起，彼此小声嘀咕。在上游一点儿的的地方，杰克正用红红的舌头舔水喝。

“我把马车的篷布放下来拴好。”爸说。他从座位上起身，把卷着的帆布放开来，牢牢地拴在马车车厢上，再把绳子拽到车后。这样，帆布就在车后的中间缩在一起，只留下一个很小的圆洞，几乎看不到外面。

玛丽在床上缩成一团。她不喜欢蹚水，害怕湍急的水流。可是劳拉很兴奋，她喜欢哗啦哗啦的水声。爸爬到座位上，说：“到了小溪中央，马可能需要游泳。但是我们肯定能过去的，卡罗琳。”

劳拉想到了杰克，说：“真希望杰克也能坐在车里，爸。”

爸没有回答，他把缰绳紧紧地抓牢在手里。妈说：“杰克会游泳，劳拉。它不会有事的。”

马车慢悠悠地驶进了泥浆里。溪水哗啦啦地泼溅在车轮上。水声越来越响。湍急的水流撞得马车摇摇晃晃。突然，马车悬空了，飘飘悠悠地浮在水面上。这真是一种奇妙的感觉。

水声停止了，妈突然说道：“姑娘们，快躺下！”

玛丽和劳拉快得像闪电一样，赶紧平躺在床上。每当妈用那种口气说话，她们总是立即照办。妈伸出胳膊扯过一条毯子盖在她们身上，连头带脚蒙得严严实实。

“就这么躺着，一动也别动！”妈说。

玛丽没有动弹，躺在那里瑟瑟发抖。可是劳拉忍不住微微地扭来扭去。她太想看看外面是怎么回事了。她感觉到马车在摇晃、转弯。水声又一次响起来，又一次消失。这时，爸的声音把劳拉吓了一跳。爸说：“拿着，卡罗琳！”

马车剧烈颠簸，侧面突然传来轰隆隆的水声。劳拉腾地坐起，把头上的毯子抓了下来。

爸不见了。妈一个人坐在那里，用两只手紧紧抓住缰绳。玛

丽又把脸埋在了毯子里，劳拉干脆站了起来。她看不见溪岸，除了湍急的溪水，马车前面是空茫茫的一片。水里浮动三个脑袋：帕特的脑袋，帕蒂的脑袋，还有爸那颗湿漉漉的小脑袋。爸的手捏成拳头，在水里紧紧抓着帕特的笼头。

哗哗的水声中，劳拉隐约听见爸的声音。那声音平静、欢快，但劳拉听不清他在说什么。爸是在对马说话。妈脸色煞白，像是被吓坏了。

“快躺下，劳拉。”妈说。

劳拉躺下了，觉得很冷，胃里也不舒服。她把眼睛闭得紧紧的，但仍然看见可怕的溪水，看见爸的褐色胡子浸没在水中。

马车摇摇晃晃了很长很长时间，玛丽不出声地哭泣，劳拉的胃里越来越难受。接着车轮撞上了什么东西，发出刺耳的摩擦声，爸大声喊叫。整个马车剧烈地摇摆、晃动，往后倾斜，但车轮是在地面上转动了。劳拉又站了起来，抓住座位，看见帕特和帕蒂爬上陡峭的溪岸，后背水淋淋的。爸一边跟在它们身边跑，一边喊道：“快，帕蒂！快，帕特！上去！上去！漂亮！好样的！”

到了岸上，它们站在那里不动了，呼哧呼哧地喘气，身上滴着水。马车也站住不动了，它平安地渡过了那条小溪。

爸也站在那里喘气、滴水，妈说：“哦，查尔斯！”

“没事，没事，卡罗琳，”爸说，“我们都安全了，幸亏车厢牢牢地固定在车轮上。我一辈子没见过这么湍急的溪水。帕特和帕蒂的水性都很好，但要是没有我帮它们一把，恐怕也够呛呢。”

如果爸没了主张，如果妈吓得赶不了马车，或者，如果劳拉和玛丽不听话，给妈惹麻烦，他们也许就都完蛋了。溪水会把马车冲翻，把他们卷走、淹死，谁也不会知道他们的下落。那条路

上也许好几个星期都不会有人走过。

“好了，”爸说，“一场虚惊。”

妈说：“查尔斯，你像只落汤鸡。”

爸还没来得及回答，劳拉喊道：“哎呀，杰克呢？”

他们把杰克给忘记了。他们把杰克留在了这条可怕小溪的对岸，现在怎么也找不到它了。它肯定试着跟在他们后面游过来，可是他们看不见它在水里拼命游动的身影。

劳拉使劲咽了口唾沫，不让自己哭出来。她知道哭鼻子是很丢脸的，但是她心里在哭泣。从威斯康星州到这里，多么遥远的路途，可怜的杰克一直耐心地、忠心耿耿地跟着他们，结果他们却让它淹死了。它已经累坏了，应该让它待在马车里的。它站在岸边，眼看着马车离它越来越远，好像他们根本就不在乎它似的。唉，它永远不会知道，他们多么需要它。

爸说，他绝不会对杰克做出这样的事情，哪怕给他一百万也不行。早知道小溪中央的水位会涨得这么高，他怎么也不会让杰克游水。“可是现在已经没办法了。”他说。

他在溪岸上走来走去，寻找杰克，又是叫名字，又是吹口哨。

没有用，杰克不见了。

最后他们没有办法，只能继续赶路。帕特和帕蒂得到了休息。爸身上的衣服已经在他找杰克的时候吹干了。他又拿起缰绳，赶着马车离开河谷，往山上走去。

劳拉一路回头张望。她知道再也不会看见杰克了，但就是忍不住想往后看。她只看见马车和小溪之间蜿蜒起伏的大地，小溪后面那些奇怪的红土断崖又巍峨地耸立着了。

接着，这样的悬崖峭壁又出现在了马车前面。淡淡的车辙钻